

характер тексту. Отож, важливо знаходити відповідний еквівалент перекладу в рідній мові та розширювати знання термінів-еквівалентів.

Оскільки юридичні терміни – це переважно складні терміни або терміни словосполучення, то вони є основною проблемою при перекладі юридичного тексту.

Обов'язковою умовою повноцінного перекладу будь-якого спеціального тексту є дотримання основних засад сучасної термінології, а саме: максимально зберігати синонімію; зберігати семантику термінів; прагнути узгодження з першоджерелом.

Вирішення галузевих термінологічних проблем повинне відбуватись з урахуванням особливостей юридичного словника, який містить у собі безліч термінів з різних галузей науки і техніки, а разом з цим усі їхні негативні та позитивні процеси, що безпосередньо впливають на розвиток фахової термінології. Без проникнення у їх сутність, без знання самих явищ, процесів та механізмів, про які йдеться в оригіналі, може призвести до грубих помилок у перекладі.

Література

1. Алтицева Л.Ю. Функціонально-семантичні параметри іменників з неповною числовою парадигмою в текстах юридичного дискурсу: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Л.Ю. Алтицева / Національний педагогічний ун-т ім. М.П.Драгоманова. – К., 2003. – 20с.
2. Арендаренко І. В. Англійська та українська юридична література (порівняльна типологія): Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.01.05 / НАН України; Інститут літератури ім. Т.Г.Шевченка – К., 2003. – 20с.
3. Балабін В.В. Сучасний американський юридичний сленг як проблема перекладу: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16 / В.В. Балабін / Київ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. — К., 2002. — 19 с.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. 2-е изд. – М.: КомКнига, 2006. – 382с.

Ю.А. СКАРЛУПІНА

*ДВНЗ «Українська академія банківської справи
Національного банку України»*

TEACHING FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Students studying French for professional purposes, especially those who study two foreign languages, can sometimes face difficulties

in spelling. Bilinguals can be confused, for instance, by the abbreviations in the names of international organizations, which are spelled in different ways in the French and English languages or the English spelling can be preserved in French, though it does not correspond to a French translation of it.

It should be mentioned that the modern French language standards give the place to several ways of spelling abbreviations:

- graphemic,
- orthographical,
- orphographicemic.

Speaking about teaching French as a second foreign language, the question of language interference should be taken into consideration, as one of the current problems in foreign language teaching. As it is mentioned by B. Lekova, «Communication between the two language systems is the reason for the interference which is the object of psycholinguistics and linguistics research. From the point of view of psycholinguistics, it is a negative transfer of language habits and skills from the mother tongue or from a foreign language to another foreign language. From a linguistic point of view, interference is an interaction or a change in linguistic structures and structural elements. It appears to be a deviation from linguistic norms in the spoken and written language».

The linguistic reflection is often devoted to a comparative study of languages. Modern languages systems are compared in the contexts of teaching and studying, in order to identify the similarities and differences and to find out whether they support language learning or can be an essential source of errors. French scientists mention several types of interference. This is, in the first place, the influence of the native language and complex influences of the foreign languages, which a student learns. They can appear on different levels, orally and in writing, in production and comprehension:

- phonetic;
- morphological;
- semantic, etc.

Translation can also become a confusing task for students studying two foreign languages, especially when they deal with official documents. The following examples are proposed by the authors of the «World Bank Translation Style Guide», as far as the word combinations «local currency» and «foreign currency»: «One may easily fall into the trap of a literal translation of the adjective in this phrase, and the

erroneous *monnaie locale* is sometimes seen as a result, when the correct rendering is *monnaie nationale*. This is particularly useful to remember in the context of World Bank projects, in which a distinction is made between «disbursements for foreign expenditures» (décaissements au titre de dépenses en devises) and «disbursements for local expenditures» (décaissements au titre de dépenses en monnaie nationale). The words *monnaie* and *devise* are often confused and incorrectly used in French translations. Put simply, *monnaie* is the standard translation of «currency»—defined as the money in circulation in any country—whereas *devise* strictly designates «foreign currency»—defined as the money of any foreign country. Other accepted translations of «foreign currency» are *monnaie étrangère* and *devise étrangère*. In the plural form, *devises* designates all the means of payment denominated in foreign currencies».

Special attention should be paid to the syntax rules, particular for the French documents.

Thus, in the context of the dealing with business and legal documents, much attention should be paid to modern standards in written French. The problem is that norms are changing in terms of globalization and under the influence of time.

Literature

1. Cuq J.-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde /J.-P. Cuq. – CLE International, S.E.J.E.R. Paris – 2003

2. Lecova B. Language interference and methods of its overcoming in foreign language teaching/ Trakia Journal of Sciences, Vol. 8, Suppl. 3, pp 320-324, 2010 [Електронний ресурс]// – Режим доступу: <http://www.uni-sz.bg>

3. The World Bank translation style guide. French edition [Електронний ресурс]// – Режим доступу: http://siteresources.worldbank.org/TRANSLATIONSERVICESEXT/Resources/Translation_Style_Guide_French.pdf

С.О. ШЕСТАКОВА

Сумський національний аграрний університет

ПРО ВАЖЛИВІСТЬ ДОТРИМАННЯ МОВНИХ НОРМ ПІД ЧАС УКЛАДАННЯ СУДОВОГО РІШЕННЯ

Звертаючись до суду за захистом порушених прав, свобод та інтересів як фізичні, так і юридичні особи сподіваються на позитивне вирішення спору, на позитивний судовий результат